

Selected Readings in Foreign Literature

外国文学作品选

上卷

郑克鲁 编选



复旦大学出版社

外国文学作品选

上 卷

郑克鲁 编选

内 容 提 要

本书是与郑克鲁教授主编的《外国文学史》(全国统编教材)相配套的作品选。为弥补已有选本只节录名著片断的不足,本教材以完整的作品入选,使读者看到作品的全貌。全书分为上下两卷,共收入诗歌一百二十一首,小说和散文六十五篇,皆为外国文学史上的名家名篇的名译,旨在使读者浸润其中,体悟优秀外国文学作品的永恒之美,感性地把握外国文学史的发展脉络。既适应教学需要,又可供广大文学爱好者欣赏、收藏。

前言

郑克鲁

一部外国文学史上下几千年，包括一百多个国家，优秀作品何止千万。不少国家都出过经典丛书，雄心勃勃地要将经典作品汇集在一起。前苏联有过一套二百种的丛书，我国也编纂了一种三套丛书，在八十年代以后大约增至三百种。但是，何谓经典作品？不同的选家，有不同的眼光，无论如何很难在一个不大的范围内做到尽善尽美。就读者而言，谁又有那么多的时间读完这二三百种作品呢？须知不少大作品长达一百万字以上。萨特的《厌恶》描写到一个自学者，他是在图书馆按字母顺序来读书的。这种读书方法不用说既迂腐又愚蠢，断然学不到系统的知识。一般读者恐怕连第一个字母的书都看不完。萨特的描写显然带有幽默意味。

有没有可能编一本不算太厚的书，把外国优秀作家的作品熔于一炉呢？首先教学需要这样做。给大学生规定二三百种作品当作书目来阅读，显然是不现实，也是不妥当的。为配合教学，先是有周煦良主编的《外国文学作品选》一套四册应需而生。这套作品选使用了很长一段时间。由于是在1961年编选的，缺乏二十世纪的作品，所以八十年代以来又陆续出了十来套《外国文学作品选》。应该说，后来出版的作品选，在作品上有所增加，但编选思想与第一

套作品选是大同小异的，即基本上采取节选的方法：每部名著只选一小段。毫无疑问，这种砍头去尾的方法难以让读者窥见作品全貌。因而后来有的作品选详尽地写出名著的提要，企图弥补节选的弊病。可是，提要毕竟代替不了原作，而且，原本生动多姿的作品却变得干巴巴的，提要写得不好还会味同嚼蜡；读者欣赏的不是作家的作品，而是编选者的文字。

也许我们可以换个思路来编一本《外国文学作品选》。好比一本世界地图集，倘若每个国家占一至两页，就编成两三百页。但也可以在一大张纸上印上东西两半球，世界各国尽收眼底。以小见大是行之有效的。大作家的代表作往往是宏篇巨制，但他们的短篇作品仍然可以体现他们的风格，甚至他们描写的主要题材。《唐璜》厚厚两大册，固然是拜伦的代表作，但他的一些短诗就不能反映他的思想和艺术特点吗？歌德的代表作是诗体剧《浮士德》，但是他的一些短诗更脍炙人口，流传极广。巴尔扎克写过几十部小说，《戈布塞克》不是也能体现他的思想和风格吗？托尔斯泰的三部长篇《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》和《复活》都是不相上下的杰作，你总不能都选入吧。《伊凡·伊里奇的死》写于《复活》之前，反映了他后期的思想，其代表性是不容置疑的。这是一个中篇杰作，历来受到重视，为什么不能作为托尔斯泰压缩了的代表作来看待呢？既然大作家都以中短篇来代替长篇入选，其他作家大体上也完全可以这样做。

以完整的作品选入，是一个基本原则。本书就按这个原则编选。这样做的优点是，读者能看到作品的全貌，看完以后能得到一个完整的概念，欣赏到的是华章妙文。换句话说，我们可以大量选用中短篇的名篇。但这不是一本短篇选，也不是一本中篇选，而是中短篇的合选本，另外，还要加上中短篇幅的名诗。有的长篇中的片断能够独立成篇，也是可以收入的，例如《唐璜》中的《哀希腊》，《堂吉珂德》中的斗风车，《新爱洛依丝》中的《离别》和《游湖》，向来

都可以单独抽出来,新编的作品选应该兼顾收入。这确是一本名副其实的《外国文学作品选》,把外国大作家的精华荟萃于一册之中,既可供大学生阅读,又可供广大读者阅读,也具有独立的收藏价值,何乐而不为呢?仅仅由于考虑到大学生的需要,不要篇幅太大,使学生负担过重,因而有的作家作品只得割爱,也许这是美中不足吧。

这本《外国文学作品选》与编选者主编的《外国文学史》(全国统编教材)配套,但所选作家作品稍有出入。文学史中重点讲述的作家在作品选中未能入选的,一是剧本,二是史诗,三是没有合适的中短篇作品。为了弥补这个缺陷,暂且以同流派的作家来代替。另外,作品选适当考虑到散文。同样出于篇幅的考虑,一个作家选了诗歌,就不再选小说,如普希金、莱蒙托夫、雨果。这部作品选基本上按作家的生年或作品发表的年代先后编排顺序,同一国的作家集中在一起。惟小说与散文部分二十世纪先按现实主义文学编排,现代主义文学殿后。诗歌共收一百二十一首,小说和散文共收六十五篇,包容约九十位作家的佳作。编选者提供了约占全书五分之一篇幅的译文,其余译文均精选自国内权威出版社出版、出自名家之手且历经考验的权威译本;对这些译者和出版社的辛勤劳动和大力支持,在本书出版之际表示诚挚的感谢。我相信,这本以新思路编纂的作品选一定能得到读者的欢迎。

目录

前言

诗 歌 部 分

十九世纪以前.....	3
萨福.....	3
一个少女.....	4
给所爱.....	4
谢谢你,亲爱的	5
维吉尔.....	6
《牧歌》第八首:达蒙的迈那鲁悲歌	7
《万叶集》.....	10
天皇登香具山望国之时御制歌	11
山部宿祢赤人望不尽山歌一首	11
橘歌一首	11
别妻歌	12

萨迪	14
《蔷薇园》:论青春与爱情第四、八、九首	15
哈菲兹	17
像蜡烛一样	17
但丁	20
贝亚德丽丝的魅力	21
《神曲》:地狱篇第五、三十二章片断	22
彼特拉克	29
爱情的金箭射中了我的心房	30
究竟什么是爱情的滋味?	30
我的心迷乱了	31
龙沙	33
宝贝,咱们去看玫瑰.....	34
待你到垂暮之年.....	35
莎士比亚	36
《十四行诗》第十八、六十六、七十三、九十一首	37
弥尔顿	40
《失乐园》:夏娃的爱情	41
梦亡妻	42
布莱克	43
啊,向阳花	44
苍蝇	44
老虎	45
彭斯	47
我的爱人像朵红红的玫瑰	48
大好年华	49
天风来自四面八方	50
拉封丹	52

知了和蚂蚁	53
狼和羔羊	54
死神和樵夫	55
患瘟疫的野兽	56
歌德	59
维特与绿蒂	60
流浪者之夜歌	61
欢会和别离	62
尽管你隐身藏形	63
迷娘的歌	65
《浮士德》：葛丽卿的居室	66
席勒	69
异国女郎	70
恋歌	71
诺瓦利斯	72
《夜之赞歌》第三首	73
十九世纪	74
华滋华斯	74
露西组诗	75
我曾体验过奇异的激情	75
她住在人迹罕至的乡间	76
我在陌生人中孤独旅行	77
她在阳光和雨露中生活了三年	78
昏沉的睡意蒙蔽了我的心灵	80
致杜鹃	80
咏水仙	82

拜伦	84
雅典的少女	85
《制压破坏机器法案》制订者颂	87
她走在美的光彩中	89
《唐璜》：哀希腊	90
雪莱	96
致云雀	97
西风颂	103
济慈	107
哦，孤独	107
秋颂	108
伊·勃朗宁	111
《葡萄牙十四行诗》第六、七、十首	112
雨果	114
我既把嘴唇	115
明天，天一亮	116
啊，回忆！	117
皇袍	120
鲍狄埃	122
国际歌	123
波德莱尔	126
信天翁	127
通感	128
忧郁之四	129
起舞的蛇	130
黄昏的和声	132
马拉美	133
海风	134

纯洁的、轻快的·····	135
魏尔伦·····	136
感伤的对话·····	137
泪洒在我的心头·····	138
天空在屋顶上面·····	139
兰波·····	140
元音字母·····	141
醉船·····	142
海涅·····	147
西里西亚的纺织工人·····	148
颂歌·····	149
决死的哨兵·····	150
罗累莱·····	151
普希金·····	153
致凯恩·····	154
致西伯利亚的囚徒·····	155
“纪念碑”·····	156
《叶甫盖尼·奥涅金》：达吉雅娜给奥涅金的信·····	157
莱蒙托夫·····	161
乞丐·····	162
帆·····	162
云·····	163
涅克拉索夫·····	165
一块未收割的田地·····	165
裴多菲·····	168
谷子成熟了·····	169
自由，爱情·····	169
我愿意是急流·····	169

惠特曼.....	172
啊,船长!我的船长!	173
不只热火在燃烧和消耗.....	174
二十世纪.....	175
叶芝.....	175
茵纳斯弗利岛.....	176
当你老了.....	177
基督重临.....	178
艾略特.....	180
窗前晨景.....	181
空心人.....	181
瓦莱里.....	187
石榴.....	188
海滨墓园.....	189
阿波利奈尔.....	197
米拉波桥.....	198
艾吕雅.....	200
自由.....	201
阿赫玛托娃	205
最后一次相见.....	206
夏花园.....	207
叶赛宁.....	209
狗之歌.....	210
马雅可夫斯基.....	212
开会迷.....	213
里尔克.....	216

豹.....	217
恋歌.....	217
严重的时刻.....	218
泰戈尔.....	220
《园丁集》第九、三十三、五十二首.....	221
纪伯伦.....	223
孩子.....	224
美.....	225
死.....	226
聂鲁达.....	228
我喜欢你默默无言.....	229
你得继续绚丽地如花怒放.....	230
弗罗斯特.....	231
爱情和一个疑问.....	232
雪暮驻马林边.....	233
庞德.....	235
刘彻.....	236
在一个地铁车站.....	236
金斯堡.....	237
加利福尼亚超级市场.....	238

小说和散文部分

十九世纪以前.....	243
《伊索寓言》.....	243
狐狸和葡萄.....	244
农夫和蛇.....	244

农夫和他的孩子们.....	244
农夫的孩子们.....	245
生金蛋的鸡.....	245
乌龟和兔子.....	245
《圣经》.....	247
创世纪.....	248
亚当夏娃被逐出天堂.....	248
挪亚方舟.....	250
出埃及记.....	253
雅歌.....	270
《一千零一夜》.....	277
渔翁的故事.....	278
辛伯达第二次航海旅行.....	294
薄伽丘.....	300
《十日谈》：菲亚美达的故事.....	301
塞万提斯.....	311
《堂吉珂德》：第一部第八章.....	312
蒙田.....	320
《随笔集》：.....	321
自画像之一.....	321
自画像之二.....	322
我谴责教育上的一切体罚.....	323
培根.....	325
谈读书.....	325
谈美.....	326
谈高位.....	327
卢梭.....	330
《新爱洛依丝》：第十七封信，写给爱德华先生	

[湖上泛舟]	331
十九世纪	339
司汤达	339
瓦妮娜·瓦尼尼	340
梅里美	365
伊尔的维纳斯铜像	366
巴尔扎克	397
戈布塞克	398
福楼拜	447
一颗纯朴的心	448
左拉	481
陪衬女	482
我控诉.....!	490
都德	503
最后一课	504
莫泊桑	509
羊脂球	510
狄更斯	554
穷人的专利权	555
哈代	562
彼特利克夫人	563
王尔德	572
快乐王子	573

诗 歌 部 分

